

## SALUTATIONS DE LA PART DE L'ÉGLISE FRANÇAISE DU SAINT ESPRIT

### *La lettre du Recteur*

Je suis heureux d'être de retour! De nouveau à New York depuis 4 jours après une absence de trois mois de congé sabbatique, c'est merveilleux de retrouver St. Esprit, sa communauté florissante et en plein essor avec un groupe de dirigeants vraiment talentueux. L'un des buts du congé clérical est d'encourager la congrégation que le prêtre sert, à se rendre compte de ses capacités et de ses talents. Je ne peux les remercier assez de tout ce qu'ils ont effectué durant mon absence. Le Révérend Diacre Michael Foley a dirigé notre culte, enseigné les cours de français et s'est occupé des paroissiens qui avaient besoin de son aide et j'ai eu un écho de bon nombre d'entre vous au sujet de la façon magnifique dont il s'était acquitté de ses diverses tâches. L'Église du Rédempteur à Pittsburgh a beaucoup de chance de l'avoir comme Recteur lorsqu'il y commencera son ministère en janvier.

Nos deux Gardiens, Lynnaia et Guillaume, aidés du Consistoire, ont assuré le déroulement harmonieux des affaires de l'église et nous devrions être fiers de leur leadership et reconnaissants de leur travail. Notre administratrice Pascale a coordonné les efforts de tous et a fait face sans problème à tout le travail supplémentaire et Cynthia, Aya, Léon et Earta ont fait en sorte que les offices du dimanche et les cours de français se déroulent sans anicroche. Je vous suis à tous très reconnaissant.

Je reviens en apportant les salutations de nombreuses églises et communautés auxquelles j'ai rendu visite pendant mon séjour, parmi lesquelles les Églises anglicanes de la péninsule de Miramar à Wellington en Nouvelle-Zélande et le Très Révérend Jim White, évêque auxiliaire d'Auckland ainsi que le prêtre et la communauté de la Paroisse du Christ Roi dans la Cité de Dieu à Rio de Janeiro. Ma visite dans cette paroisse coïncida avec la commémoration annuelle de leur nom (Christ Roi, le 24 novembre). Nous écoutâmes un

## Greetings from the French Church du Saint Esprit!

### *Rector's letter*

I'm glad to be back! Having returned to New York City four days ago after a three month sabbatical it is wonderful to find St. Esprit a thriving, flourishing community with a truly gifted group of leaders. One of the aims of a clergy sabbatical is to encourage the congregation that the minister serves to realize just how capable and talented they are. I can't thank them enough for all that they accomplished during my absence. The Rev. Deacon Michael Foley led our worship, teaching, pastoral work and French classes in my absence, and I have heard from many of you just how well he fulfilled these roles. The Church of the Redeemer in Pittsburgh will be lucky to have him when he begins his ministry there this January.

Our two Wardens Lynnaia and Guillaume together with the Vestry guaranteed the smooth running of the church, and we should be proud of their leadership and grateful for their work. Our office manager Pascale wonderfully coordinated everyone's efforts and coped brilliantly with the extra work, and Cynthia, Aya, Leon and Earta guaranteed that the Sunday services and French lessons went as smoothly as possible. I'm truly grateful to you all.

I return bringing greetings from the various churches and communities that I visited during my absence, including the Miramar peninsular Anglican Churches in Wellington, New Zealand, and the Rt. Rev. Jim White, the auxiliary bishop of Auckland, and the priest and people of Paroquia Cristo Rei in the City of God in Rio de Janeiro. My visit to the parish coincided with their annual name day celebration (Christ the King on November 24). We heard a sermon by

sermon de Soeur Lina Boff (soeur du théologien Leonardo Boff) et leur prêtre Fr. Nicholas Wheeler inaugura le projet de relier ensemble les paroisses anglicanes d'Amérique du Sud qui oeuvrent essentiellement avec ceux qui vivent en marge de la société. Au début de l'année prochaine, j'ai l'intention de donner une conférence sur tout ce que j'ai appris et rencontré lors de mon congé sabbatique.

En attendant, en communion avec tous les chrétiens que j'ai rencontrés durant mes voyages, nous allons célébrer Noël! L'accueil chaleureux et enthousiaste que vous avez donné à Michael et à tous ceux qui sont venus célébrer les offices est une chose qu'ils ont tous mentionné. De même, j'ai beaucoup apprécié l'accueil chaleureux que j'ai reçu des paroisses auxquelles j'ai rendu visite. L'accueil que nous réservons aux autres est un reflet de l'accueil et de l'amour que Dieu nous porte.

Noël est le festival de l'hospitalité. Cela nous fait penser à la maigre hospitalité que le Christ reçut le premier matin de Noël. Il est venu parmi nous pour nous donner une invitation. Il avécu parmi nous pour nous montrer, à travers sa vie et sa mort, combien Dieu attend de nous recevoir tous. Peut-être avons-nous été lents à répondre à cette invitation. Mais Noël célèbre aussi l'hospitalité que Dieu nous offre alors que nous nous réunissons autour de Sa table pour un avant-goût du ciel. Venez apprécier l'hospitalité de Dieu avec nous durant cette saison de Noël et puisse la Paix de Dieu être toujours avec vous.

Joyeux Noël et une glorieuse Nouvelle Année à vous tous!

*Le Rév. Nigel J. Massey*

Deacon Michael Foley, Lynnaia Main, Guillaume Kossivi Ahadii and Rev. Margaret Rose.



Sr. Lina Boff (sister of the theologian Leonardo Boff), and their priest Fr. Nicholas Wheeler inaugurated a project to link Anglican parishes in South America who work primarily with those who live on the periphery of society. Early in the New Year I plan to give a talk on the things I learned and encountered on my sabbatical.

In the meantime, in common with all those Christians I met on my travels, we have Christmas to celebrate! The warm and enthusiastic welcome you gave to Michael and those who came to celebrate with you is something that they have all commented upon. I was grateful for the warm welcome I received from the parishes I visited when I was away. The hospitality that we extend to others is a reflection of the hospitality and love that God shows us.

Christmas is a festival of hospitality. It makes us think about the scant hospitality we extended to the Christ on that first Christmas morning. He came amongst us to deliver an invitation. He lived as one of us to show us by his life and death how much God longs to receive us all to himself. We might have been slow to respond to that invitation. But Christmas also celebrates the hospitality that God extends to us as we gather around His table in a foretaste of heaven. Come and enjoy God's hospitality this Christmas season, and may God's peace be with you.

Happy Christmas and a blessed New Year to you all!

*The Rev. Nigel J. Massey*

Guillaume Kossivi Ahadji, Archdeacon Bill Parnell, Deacon Michael Foley and Lynnaia Main





*Above: Christmas 2012 in the church.*  
 Ci-dessus: 2012 - Célébration de Noël à l'église.

*Above right: The Rev. Nigel Massey, Sr. Lina Boff and The Rev. Canon Nicholas Wheeler in the City of God.*  
 Ci-dessus à droite: Le Révérend Nigel Massey, Soeur Lina Boff et le Révérend Chanoine Nicholas Wheeler à la Cité de Dieu - Rio de Janeiro.

*Right: Epiphany 2012 in the church.*  
 Ci-contre: 2012 - Fête de l'Épiphanie à l'église.

*Below: Visit to the cemetery in November 2013 - Prayers and hymns said near the St. Esprit stele.*  
 Ci-dessous: Novembre 2013 - Prières et cantiques près de la stèle de St. Esprit au cimetière de Queens.



*Despite nasty rain and wind, Deacon Foley and 15 parishioners ventured out for a visit to Saint Esprit's cemetery in honor of Toussaint. The large number of people meant that we had to go in posse in two cars. We had briefly considered going in a pink limo, but the price was a little too prohibitive for our budget, in spite of our endowment... Thank you to those who provided tasty snacks and good cheer as we prayed together for the saints of Saint Esprit. Malgré le mauvais temps, le Diacre Foley et 15 paroissiens se rendirent au cimetière au moment de La Toussaint. Nous avions espéré nous y rendre en style dans une limousine rose, mais en raison du prix nous y avons renoncé et nous sommes contents de louer deux voitures. Un grand merci à tous ceux qui ont contribué au pique-nique qui suivit après que nous ayons prié pour tous les saints de Saint Esprit.*

*Lynnaia Main*

## Les Traditions de l'Épiphanie : La Galette des Rois

L'Épiphanie tombe toujours le douzième jour après Noël (le 6 janvier) mais certaines églises, dont la nôtre, tendent à célébrer cette fête le dimanche le plus proche de cette date. Cette année, notre célébration aura lieu le dimanche 5 janvier. Chacun anticipe avec plaisir le service et la réception qui le suit avec le "gâteau" traditionnel de l'Épiphanie.

Aux alentours de la Fête de l'Épiphanie, les vitrines des boulangeries et pâtisseries de Paris sont remplies de gâteaux appétissants dont le nom est "Galette des Rois". Ces galettes (dans lesquelles le pâtissier a introduit une "fève" - haricot sec ou petite figurine en porcelaine) sont dégustées à la fin du repas avec famille et amis. La personne qui trouve une fève dans sa part de galette devient le "Roi" et on lui met sur la tête une couronne en papier doré; il choisit alors une "Reine" et lui offre également une couronne. Chaque fois que le roi ou la reine lève son verre, chacun s'écrie ou chante: "Le roi boit! Le roi boit!" Quelquefois on chante à l'unisson des chansons plutôt paillardes.

Cette coutume date du quatorzième siècle et semble être unique à la France, où la Fête des Rois était célébrée et la fameuse galette mangée ce jour-là - même à cette époque. Car l'Épiphanie est associée à la visite des Rois Mages qui offrirent des cadeaux à la Sainte Famille et une tranche de galette était systématiquement mise de côté pour le premier mendiant qui se présenterait à la porte. Cette tranche était appelée "la part de Dieu" ou "la part des pauvres". Les familles riches invitaient souvent de pauvres étudiants à célébrer cette fête avec elles et offraient une bourse à l'étudiant qui trouvait une fève dans sa tranche.

Mais au dix-septième siècle les prêtres catholiques les plus rigides (les jansénistes) trouvèrent à redire à ces célébrations qui semblaient tout ce qu'il y a de plus païen - cependant, cette fête était tellement populaire qu'ils ne purent la faire disparaître. Même la Révolution française fut impuissante à éliminer "La Galette des Rois" et les révolutionnaires durent se contenter de la surnommer "la Galette d'Égalité".

L'Épiphanie est aussi associée au premier miracle de Jésus: la transformation de l'eau en vin pendant les noces de Cana; aussi est-il approprié de servir du vin à cette occasion! L'histoire de Saint Marcel (un Évêque de Paris au neuvième siècle) était souvent lue ce jour-là: il est le saint patron de cette ville et avait la réputation de l'avoir sauvée d'un dragon, d'avoir converti ses résidents au christianisme et d'avoir changé l'eau de la Seine en vin. Nous ne pouvons malheureusement pas vous promettre les mêmes divertissements le 5 janvier, mais je suis sûr que, néanmoins, vous passerez un excellent moment!

*Le Rév. Nigel J. Massey*

## Epiphany traditions and la Galette des Rois

Epiphany always falls on the twelfth day of Christmas (January 6<sup>th</sup>), but in some churches (including our own) there has been a recent tendency to celebrate it on the closest Sunday to the date. This year our celebration will fall on January 5<sup>th</sup>. Everyone looks forward to the service and the reception to follow with the traditional French Epiphany 'cake'.

In the days before and after the Feast of the Epiphany, the windows of bakeries and patisseries in Paris are full of appetizing looking cakes which go by the name of "Gallettes des Rois". These gallettes (in which the baker has included a little dried bean or a porcelain or plastic figure) are eaten with family and friends at the end of a meal. The person who finds the dried bean becomes the "King" and is crowned with a gold-colored paper crown and chooses a queen who is crowned in her turn. Every time the king or the queen raises their glass, everyone shouts or sings; "Le roi boit! Le roi boit!" Sometimes rather bawdy songs accompany the celebrations.

The custom can be attested from the fourteenth century onwards and seems unique to France, where the Feast of Kings was celebrated and the obligatory galette eaten - even in that period. Because Epiphany is associated with visit of the Wise Men to offer gifts to the Holy Family, a slice of the galette was traditionally set aside to give to the first beggar who came to the door. The slice was called "*la part de Dieu*" or "*la part des pauvres*". Richer families used to invite poor students to celebrate with them, and then offer a scholarship to the student who found the dried bean.

By the seventeenth century the more fundamentalist catholic priests (the Jansenists) fiercely criticized any celebrations which smacked of paganism - but the tradition of the galette was so popular that their efforts to ban it were unsuccessful. Even the French Revolutionaries couldn't banish "La galette des Rois", and had to be content with trying to change its name to "La galette d'Égalité".

Epiphany is also associated with Jesus' first miracle; turning water into wine at the wedding feast in Cana, so perhaps it's appropriate that wine is traditionally associated with the celebrations! The story of St. Marcel (a ninth century Bishop of Paris) used to be popular reading on the feast day: he is a patron saint of that city and was reputed to have saved it from a dragon, converted its residents to Christianity and turned water from the Seine into wine. We can't promise the same attractions at our celebrations on January 5<sup>th</sup>, but I'm quite sure that everyone will have a wonderful time!

*The Rev. Nigel J. Massey*

# ANNUAL CALENDAR 2014

## TOUS LES DIMANCHES A 11:15

### JANVIER

**Dimanche le 5**      **ÉPIPHANIE** Ste Communion  
Réception  
**Dimanche le 12**      Ste. Communion  
**Dimanche le 19**      Ste Communion  
**Dimanche le 26**      Ste Communion

### FEVRIER

**Dimanche le 2**      Ste Communion  
**Dimanche le 9**      Prière du Matin  
Dimanche le 16      Ste. Communion  
Dimanche le 23      Ste. Communion

### MARS

**Dimanche le 2**      **Prière du matin**  
**Mercredi le 5**      **Mercredi des cendres** Ste. Com.  
12 :15 Imposition des cendres  
**Dimanche le 9**      **Carême I** Ste Com.  
**Dimanche le 16**      **Carême II** Ste Com.  
**Dimanche le 23**      **Carême III** Ste Com.  
**Dimanche le 30**      **Mi-Carême** Taizé (Distrib. de  
jonquilles)

### AVRIL

**Dimanche le 6**      **Carême V** Ste. Com  
**Dimanche le 13**      **Dim. des Rameaux.** Ste Com.  
**Jedi Saint le 17**      Ste Com., vigile à 18 :30 ; style  
Taizé  
**Vendredi Saint 18**      Prières de 12 :00 à 15 :00  
**Dimanche le 20**      **JOUR DE PAQUES** Ste Com.  
Réception  
**Dimanche le 27**      **Dimanche des Huguenots** Ste  
Communion

### MAI

**Dimanche le 4**      Ste Communion **Réunion**  
**annuelle**  
**Dimanche le 11**      Prières contemplatives (Taizé)  
**Dimanche le 18**      Ste. Communion  
**Dimanche le 25**      Ste. Communion

### JUIN

**Dimanche le 1**      Ste Communion  
**Dimanche le 8**      **Pentecôte** Sainte Communion  
Réception  
**Dimanche le 15**      **Trinity** Prière du matin  
**Dimanche le 22**      Ste Communion  
**Dimanche le 29**      Ste Communion

## JUILLET

**Dimanche le 6**      Ste Communion  
**Dimanche le 13**      **Prise de la Bastille** Ste Com.  
Réception  
**Dimanche le 20**      Prière du Matin  
**Dimanche le 27**      **Afrique Fête** Ste Com. Réception

### AOUT

**Dimanche le 3**      Ste Communion  
**Dimanche le 10**      Prière du Matin  
**Dimanche le 17**      Prière du matin  
**Dimanche le 24**      Ste Communion  
**Dimanche le 31**      Ste. Communion

### SEPTEMBRE

**Dimanche le 7**      Sainte Communion  
**Dimanche le 14**      Sainte Communion (classes de fr.  
orientation)  
**Dimanche le 21**      Sainte Communion **Dimanche de**  
**la Rentrée** Réception  
**Dimanche le 28**      Prières contemplatives Taizé

### OCTOBRE

**Dimanche le 5**      **Oktoberfest** Ste Communion  
Réception  
**Dimanche le 12**      Ste Communion  
**Dimanche le 19**      Prière du Matin  
**Dimanche le 26**      Ste Communion

### NOVEMBRE

**Dimanche le 2**      **La Toussaint** Ste Com. Réception  
**Dimanche le 9**      Ste Communion  
**Dimanche le 16**      Ste Communion  
**Dimanche le 23**      **Dieu Donnant** Prière du Matin.  
Réception  
**Dimanche le 30**      **Avent I** Ste Communion

### DECEMBRE

**Dimanche le 7er**      **Avent II** Prières contemplatives  
(Taizé)  
**Dimanche le 14**      **Avent III** Ste Communion  
**Mardi le 16**      **Chantons Noël!** 19h30 (7:30pm)  
**Dimanche le 21**      **Avent IV** Ste Communion  
**Mercredi le 24**      **Messe de la veille de Noël**  
10:30pm  
**Jedi le 25**      **Jour de Noël** Ste Com. 11:15am  
**Dimanche le 28**      Prière du matin

**STE. COMMUNION**      **TOUS LES MERCREDIS À 12H15**  
**ÉTUDE DE LA BIBLE**      **TOUS LES MERCREDIS À 18H**  
**PRIÈRES STYLE TAIZÉ**      **TOUS LES JEUDIS À 18H 30**

## Nouvelles de la paroisse

Il y a eu un nombre record d'étudiants inscrits à nos classes de français en septembre - plus de cent personnes ont apparu le dimanche de l'enregistrement! Nous remercions vivement Léon Odzanzo pour la supervision de ces classes et l'organisation de réunions entre nos enseignants français afin de coordonner leurs programmes et d'améliorer leurs méthodes d'enseignement. Léon, dont la profession est d'enseigner, a mis son expertise au profit de St. Esprit, ce dont nous lui sommes très reconnaissants. Les classes se tiendront jusqu'au dimanche 22 décembre et reprendront le dimanche 12 janvier 2014.



Un grand merci à tous ceux qui se sont engagés en tant que bénévoles le jour de la Rentrée cette année! Nous recherchons tous ceux qui sont intéressés par les nombreux Comités de St. Esprit (comme la Vie de Famille, la Réception Paroissiale et la Guilde de l'Autel) et encourageons nos paroissiens à faire partie de ces ministères variés à l'intérieur de notre église. Alors que St. Esprit continue à s'agrandir, nous avons besoin de plus en plus de bénévoles pour accomplir les mêmes tâches. Vous êtes la vie et l'âme de cette église et nous vous sommes reconnaissants pour le don de votre temps et pour vos efforts. St. Esprit ne pourrait pas exister sans vous! Si vous désirez vous inscrire aux activités de l'église, n'hésitez pas à appeler le bureau (212-838-5680) ou à parler au Recteur ou aux Gardiens et ils vous conseilleront. En attendant, toute aide que vous pourrez nous apporter pour décorer l'église pour Noël le samedi 14 décembre sera très appréciée!

*Below: Sacristan Léon Odzanzo, Christmas 2012*



## Parish news

A record number of students enlisted for our French classes in September - over one hundred people turned up to our orientation Sunday! We are very grateful for the work of Leon Odzanzo in supervising these classes and arranging meetings between our French teachers to better co-ordinate their programs and improve their teaching methods. Leon is a teacher by profession, and St. Esprit is lucky to be able to benefit from his expertise. The classes will continue until December 22, and resume on Sunday January 12, 2014.



*Nigel in front of a mural depicting the Garden of Eden in the garden of the City of God, Rio/ Nigel se trouve devant une peinture murale dans le jardin de la Cité de Dieu à Rio.*

Deacon Michael Foley has sent the parish a lovely thank-you letter that you will find on our website. Once again, we all thank Michael for the precious time he spent with us!

A big thank you to all who volunteered on Rentrée Sunday this year! We sought members of the various committees at St. Esprit (including Family Life, Parish Hospitality and the Altar Guild), and encouraged our parishioners to sign up for various ministries within the church. As St. Esprit continues to grow, we are in need of more volunteers to accomplish the same tasks. You are the life and soul of the church, and we are grateful for all your time and your efforts. St. Esprit could not function without you! If you would like to volunteer for any of the church activities, call the office or speak to the Rector or Wardens, and they will be able to guide you. In the meantime, your help would be much appreciated in decorating the church for Christmas on Saturday December 14<sup>th</sup>!

## Nouvelles de la paroisse

Pendant le congé sabbatique du Recteur, bon nombre d'entre vous ont fait la connaissance du Rev. Diacre Michael Foley - ainsi que de son petit chien, Buster! L'église est très reconnaissante à Michael pour tout le travail qu'il a accompli en l'absence de Nigel - son enseignement et ses sermons et son expertise en suivi pastoral. Michael va être ordonné prêtre le 11 janvier à la Cathédrale de Los Angeles et commencera son travail de Recteur à l'Église du Rédempteur à Pittsburgh le 1er janvier. Il sera toujours le bienvenu à Saint Esprit et nous lui adressons nos meilleurs vœux et nos prières alors qu'il se prépare au prochain chapitre de son ministère.



Un des avantages du congé sabbatique est que la congrégation entend diverses voix (et divers accents français, dans notre cas) venant des prêtres qui remplacent le Recteur. Pendant l'absence de Nigel, St. Esprit a eu la chance d'avoir la visite de l'Archidiacre Bill Parnell qui donna une conférence à l'église sur la diversité des missions dans le Diocèse de New York, ainsi que les visites de la Rev. Margaret Rose et du Rev. William Derby qui célébrèrent l'eucharistie pour nous. Leurs visites ont été très appréciées et le Recteur a l'intention d'inviter d'autres prêtres dans l'année qui vient.



Quand le Très Révérend Andrew Dietsche fut élu en tant qu'Évêque de New York, il exprima le vœu que les paroisses du Diocèse s'engagent dans une série de dialogues entre elles concernant leurs buts et leurs missions. Ce processus a pris le nom d'Indaba (mot zoulou) - une conférence où tous discutent ouvertement et librement afin de trouver des points communs ou une histoire commune. Saint Esprit s'est associé à cette initiative et la première réunion a pris place en octobre.

Nos partenaires d'Indaba sont les églises St. Jean à Cornwall (<http://www.stjohnscornwall.org/>) et Saint Pierre de Peekskill (<http://stpeterspeekskill.org/>). Les membres de l'équipe d'Indaba à St. Esprit sont le Recteur, Rosemary LaPointe, Rita Pullium et Tim Wilkins. Les membres de nos deux églises partenaires nous rendront visite les 11 et 12 janvier et se joindront à notre service du dimanche. Vous allez encore entendre parler de l'Indaba dans les mois à venir!

## Parish news

During the Rector's sabbatical, many of you got to know the Rev. Deacon Michael Foley very well - to say nothing of Buster his dog! The church is very grateful for all the work that Michael did in Nigel's absence - for his teaching and preaching and for his expert pastoral skills. Michael will be ordained as a priest in Los Angeles Cathedral on January 11<sup>th</sup>, and will begin his work as the Rector of the Church of the Redeemer in Pittsburgh on January 1. He will always be welcome back here at St. Esprit, and we assure him of our very best wishes and our prayers as he embarks on the next stage of his ministry.



One of the benefits of a clergy sabbatical is the fact that the home congregation gets to hear a wide variety of voices (and in our case French accents) from the priests that replace the Rector. During Nigel's absence St. Esprit was blessed by the visit of Archdeacon Bill Parnell who spoke to the church about the diversity of mission in the Diocese of New York, and the visits of The Rev. Margaret Rose and The Rev. William Derby who celebrated communion for us. Their visits were much appreciated, and the Rector hopes to invite more guest preachers in the months to come.



When the Rt. Rev. Andrew Dietsche was elected as the new Bishop of New York, he expressed a wish that the parishes of the Diocese would engage in a series of conversations with each other about their purpose and mission. The process goes by the Zulu name of Indaba - a conference in which communities of people discuss important matters openly and freely in an attempt to find a common mind or a common story. St. Esprit has joined this Indaba initiative, and the first meeting was held in October.

Our Indaba partners are St. John's Church in Cornwall (<http://www.stjohnscornwall.org/>) and St. Peter's Peekskill (<http://stpeterspeekskill.org/>). The members of St. Esprit's Indaba team are the Rector, Rita Pulliam, Tim Wilkins and Rosemary Lapointe. Members of our two partner churches will visit us on January 11 - 12, and join us for our Sunday service. You will be hearing more about the Indaba over the next few months!

Église Française du St. Esprit  
111 East 60th Street #3F  
New York NY 10022-1113 USA  
Telephone: 212 / 838 5680  
Fax: 212 / 702 0809  
Email: stesprit@msn.com  
Website: www.stesprityc.net

ADDRESS CORRECTION REQUESTED



**Décorer l'église:** Veuillez avoir la gentillesse de vous joindre à nous, **samedi le 14 décembre** à 10 heures 30 pour nous aider à décorer l'église en vue du jour de Noël. A cette occasion la paroisse vous offrira un déjeuner gratuit. Une tenue de travail est recommandée!

**The Greening of the Church:** Please come and join us to decorate the church for Christmas on Saturday, December 14, at 10:30. The parish will provide lunch - even if you can only spare an hour it would be much appreciated. Come dressed to work!

**Chantons Noël ! Mardi le 17 décembre** - Notre concert de cantiques de Noël aura lieu le mardi 17 décembre à 19:30 heures. Voilà une merveilleuse occasion de célébrer Noël à la française, c'est-à-dire de chanter en compagnie de bons amis.

Our annual Christmas Carol service will take place on **Tuesday, December 17** at 7:30 p.m. This is a wonderful opportunity to celebrate Christmas *à la française*, with carols, readings and good company.

**La veille de Noël (mardi le 24 décembre) Christmas Eve (Tuesday, December 24)**  
Veuillez vous joindre à notre service de sainte communion de 22:30 heures en célébration de la Noël. Join us for a quiet Holy Communion service at 10:30 p.m. to celebrate the arrival of Christmas.

**Le Jour de Noël (mercredi le 25 décembre) Christmas Day (Wednesday, December 25)**  
Un service aura lieu à 11:15 heures pour fêter la naissance du Christ.  
A l'issue du service nous nous réunirons dans la salle paroissiale autour de la Bûche de Noël.  
Join us for Holy Communion at 11:15 a.m. followed by the parish Christmas Party with the Bûche de Noël.

**Fête de l'Épiphanie Dimanche le 5 janvier, 2014** Avec la galette des rois et un vin d'honneur pour fêter l'arrivée du nouvel an.

*Traducteurs/Editeurs : Nigel Massey et Pascale Pine*